

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakże jesteś piękna i jak zachwycająca, miłości* w (twoich) rozkoszach!**1)2)

¹⁾ miłości, אַהוּוּה (‘ahawa h): w Mss wokal. też jako אַהוּוּה (‘ahuwa h), ukochana; wokalizacja ta odzwierciedlona jest w S i Vg.

²⁾ w (twoich) rozkoszach, בַּתְּעֻנוּגִים (batta‘anugim): warianty hbr. zaświadczały też בַּתְּעֻנוּגִים (bat ta‘anugim), tj. córko rozkoszy l. rozkoszna córko. Możemy mieć tu do czynienia z haplografią (ח napisano raz zamiast dwa razy) lub dittografią (ח napisano dwa razy zamiast raz). Drugi z wymienionych wariantów znajduje odzwierciedlenie w α’: θυγάτηρ τροφῶν, córko rozkoszy. MT z kolei znajduje odzwierciedlenie w G: ἀγάπη, ἐν τροφαῖς σου, O, miłości w twoich rozkoszach. Rozkosz, תַּעֲנוּג (ta‘anug), lub: przepych, luksus, komfort, wyszukany gust lub smak, ozn.: (1) czułą miłość (<x>400 1:16</x>); (2) obiekt sprawiający przyjemność (<x>400 2:9</x>); (3) przyjemność erotyczną (<x>250 2:8</x>); (4) przepych właściwy dla króla (<x>240 19:10</x>). Określenie to może mieć konotacje erotyczne, gdy odnosi się do kobiet dostarczających rozkoszy (<x>250 2:8</x>), <x>260 7:7</x>L.